Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 4:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedziałem: Ach, Panie JHWH! Naprawdę, bardzo zawiodłeś ten lud i Jerozolimę, mówiąc: Pokój mieć będziecie!\* \*\* A miecz dosięga naszych dusz.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Słysząc to, powiedziałem: Ach, Wszechmocny PANIE! Naprawdę bardzo zawiodłeś ten lud i Jerozolimę, mówiąc: Będziecie mieć pokój, a tymczasem naszych gardeł dosięga miecz! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedziałem: Ach, Panie BOŻE! Naprawdę bardzo zawiodłeś ten lud i Jerozolimę, mówiąc: Będziecie mieć pokój! A tymczasem miecz przeniknął nas aż do duszy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekłem: Ach panujący Panie! zaprawdęś bardzo ten lud i Jeruzalem omylił, mówiąc: Pokój mieć będziecie! a wżdy miecz przeniknął aż do duszy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekłem: Ach, ach, ach, JAHWE Boże, a więceś oszukał ten lud i Jeruzalem, mówiąc: Pokój wam będzie, a oto miecz przeszedł aż do dusze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I powiedzą: Ach, Panie Boże, naprawdę zwiodłeś zupełnie ten lud i Jerozolimę, gdy mówiłeś: Będziecie mieli pokój. A tymczasem mamy miecz na gardle. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I będą mówić: Ach, Wszechmocny Panie! Zaprawdę, bardzo zawiodłeś ten lud i Jeruzalem, mówiąc: Pokój mieć będziecie! A tymczasem miecz zagraża naszemu życiu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I powiedzą: Ach, mój Panie, Boże, rzeczywiście bardzo zwiodłeś ten lud i Jerozolimę, gdy mówiłeś: Pokój mieć będziecie! Tymczasem miecz sięga aż do gardła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I powiedziałem: „Ach! JAHWE mój, BOŻE, czyżbyś oszukał ten lud i Jerozolimę? Obiecywałeś nam pokój, a oto mamy nóż na gardle”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i mówić będą: Ach Panie, o Jahwe! Naprawdę mocno nas zwiodłeś (ten lud i Jeruzalem), mówiąc: ”Będziecie mieć pokój”, a [oto] miecz dosięga już gardła. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я сказав: Ти, що є, Володарю, Господи, чи ж обманюючи Ти обманув цей нарід і Єрусалим, кажучи: Мир буде, і ось меч доторкнувся аж до їхньої душі. В тому часі скажуть цьому народові і Єрусалимові: Дух блудження в пустині, дорога дочки мого народу не на чистоту, ані не на святість. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc powiedziałem: O Panie, WIEKUISTY! Zaprawdę, łudziłeś ten lud oraz Jeruszalaim, gdy powiadano: Dla was będzie pokój! A przecież miecz sięgnął aż do życia! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I odezwałem się: ”Ach, Wszechwładny Panie, Jehowo! Doprawdy, całkowicie zwiodłeś ten lud i Jerozolimę, mówiąc: ʼPokój mieć będziecieʼ, a miecz przeniknął aż do duszy”. |

1. 1) Tj. w sensie przyzwalającym: Dopuściłeś do zwiedzenia, <x>300 3:10</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 6:14</x>; <x>300 8:11</x>; <x>300 14:13</x>; <x>300 15:18</x>; <x>300 23:16-17</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) dusz, נֶפֶׁש (nefesz), w tym przyp.: gardeł, zob. <x>230 105:18</x>; <x>300 3:10</x>L. [↑](#footnote-ref-4)